

ΠΟΙΟΤΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΠΟΔΟΣΕΩΝ ΣΤΗΝ ΟΡΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΣΗ ΙΑΤΕ

5η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ
ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ

Σπύρος Δόικας
translatum@translatum.gr



ΑΠΘ

Τομέας
Μετάφρασης
του Τμήματος
Γαλλικής
Γλώσσας και
Φιλολογίας

Θεσσαλονίκη
21-23 Μαΐου
2015

ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΤΟΥ ΙΑΤΕ

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΙΑΤΕ

Το ΙΑΤΕ (1999) είναι στην ουσία η συνένωση των παρακάτω προγενέστερων ορολογικών βάσεων:

- Eurodicautom (Commission)
- TIS (Council)
- Euterpe (EP)
- Euroterms (Translation Centre)
- CDCTERM (Court of Auditors)

Ως εκ τούτου, διαθέτει ετερόκλητες συλλογές, καθώς και ετερόκλητες δέσμες όρων που έχουν εισαχθεί στη βάση χωρίς απαραίτητα να τηρούνται αυστηρά κάποιοι ορογραφικοί κανόνες.

ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΔΥΟ ΜΟΡΦΕΣ ΤΟΥ ΙΑΤΕ

- Έκδοση για χρήση μόνο από άτομα της Ευρωπαϊκής Ένωσης (περισσότερο ενημερωμένη/εμπλουτισμένη)
- Έκδοση ελεύθερα προσβάσιμη από το Διαδίκτυο

ΛΗΨΗ ΤΟΥ ΙΑΤΕ

Στις 25/06/2014 η Ευρωπαϊκή Ένωση έκανε διαθέσιμη την ορολογική βάση ΙΑΤΕ σε μορφή TBX. Το αρχείο λήψης περιέχει περίπου 8 εκατομμύρια όρους σε 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ με μέγεθος 2,2 GB.

Τι είναι το TBX; Η μορφή TBX είναι μια μορφή XML η οποία έχει αναπτυχθεί ειδικά για την υποστήριξη βάσεων ορολογίας.

Τι είναι το XML; Η XML είναι μια γλώσσα επισημείωσης (markup) που ορίζει ένα σύνολο κανόνων για κωδικοποίηση εγγράφων σε μορφή που να είναι αναγνώσιμη τόσο από ανθρώπους όσο και από μηχανές.

ΕΡΓΑΛΕΙΟ IATExtract

Σε δεύτερο χρόνο, η Ευρωπαϊκή Ένωση διέθεσε το εργαλείο **IATExtract** το οποίο δίνει τη δυνατότητα παραγωγής ενός υποσυνόλου των διαθέσιμων γλωσσών. Π.χ. μπορεί κανείς να δημιουργήσει ένα αρχείο .tbx με τον γλωσσικό συνδυασμό **Αγγλικά > Ελληνικά**.

Ωστόσο, λόγω του μεγέθους των παραγόμενων αρχείων, καθώς και κάποιων τεχνικών προβλημάτων και δυσκολιών υποστήριξης της μορφής .tbx, η ορολογική αξιοποίηση από μεταφραστικά εργαλεία παραμένει ιδιαίτερα δύσκολη για τους απλούς χρήστες των εργαλείων.

ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΑΡΧΕΙΟΥ ΤΒΧ

ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ (PARSER)

Αναπτύχθηκε ένα πρόγραμμα ειδικά για αυτήν την εργασία για μετατροπή του αρχείου TBX σε μορφή οριοθετημένη με στηλοθέτες (TSV) όπου για κάθε γλώσσα υπήρχαν δύο στήλες, μία για την πλήρη μορφή και μία για τις βραχυγραφίες, καθώς και στήλη με το αναγνωριστικό του όρου (term ID) και για τους αριθμούς θεματικών πεδίων (subject fields).


```
<langSet xml:lang="de">↓
  <tig>↓
    <term>Zuständigkeit der Mitgliedstaaten</term>↓
    <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
    <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
  </tig>↓
</langSet>↓
<langSet xml:lang="el">↓
  <tig>↓
    <term>αρμοδιότητα των κρατών μελών</term>↓
    <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
    <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
  </tig>↓
</langSet>↓
<langSet xml:lang="en">↓
  <tig>↓
    <term>competence of the Member States</term>↓
    <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
    <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
  </tig>↓
</langSet>↓
<langSet xml:lang="es">↓
  <tig>↓
```

Strukturaj SAP	πρόγραμμα διαρθρωτικής προσαρμογής	ΠΔΠ	structural adjust SAP
prioritäres Veröffentl	πρόγραμμα δημοσίευσης με προτεραιότητα	ΠΔΠ	priority publicati PPP
	Πρόγραμμα δημοσίευσης με προτεραιότητα	ΠΔΠ	
Finanzrah MFR	πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο	ΠΔΠ	financial framew FF MAFF
Aktionsrah AAK	πλαίσιο δράσης για την προσαρμογή	ΠΔΠ	Framework for A FAA
multinationale Schu	Πολυεθνική Δύναμη Προστασίας	ΠΔΠ	Multinational Pri MNPF
Abfälle au HZVA	παραγωγή, διαμόρφωση, προμήθεια κ	ΠΔΠΧ	manufacture, for MFSU
Weltfunkl WRC	Παγκόσμια Διάσκεψη Ραδιοεπικοινωνιών	ΠΔΡ	World Radiocom WRC
Zollzuschl ZZu	πρόσθετος δασμός στη ζάχαρη	πδσ	additional duty cads
Hochschu HKP	διαπανεπιστημιακό πρόγραμμα συνεργασίας	ΠΔΣ	Inter-university ICP
	Περιφερειακό Διοικητικό Συμβούλιο	ΠΔΣ	
Handelspl MTF	μηχανισμός εμπορίας πολυμερής διευκ	ΠΔΣ ΠΜΔ	Alternative Trad MTF
Technologiemanage	πρόγραμμα διαχείρισης της τεχνολογίας	ΠΔΤ	technology mana TMP
Technologie TMP	πρόγραμμα διαχείρισης της τεχνολογίας	ΠΔΤ	
Interimsindex der V	προσωρινός δείκτης τιμών καταναλωτή	ΠΔΤΚ	interim index of IICP
Bescheinig CRS	πιστοποιητικό διάθεσης σε υπηρεσία π	ΠΔΥ	MRC certificate CRS
	Παράλληλες Επενδύσεις	ΠΕ	
	Πανεπιστημιακή Εκπαίδευση	ΠΕ	
	Περιβαλλοντική Εκπαίδευση	ΠΕ	
	Πανεπιστημιακή Εκπαίδευση	ΠΕ	
Elektrone EI	ιον(τ)ισμός από πρόσπτωση ηλεκτρονίων	ΠΕ	electron-impact EI
	Ποινική Επιθεώρηση	ΠΕ	
	Περιφερειακός Έφορος	ΠΕ	

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΑΡΧΕΙΟΥ

Αφού δημιουργήθηκε το οριοθετημένο με στηλοθέτες αρχείο έγιναν τα εξής:

- Ταξινόμηση (sort) με βάση την ελληνική στήλη πλήρων μορφών
- Εισαγωγή σε Excel

ΕΙΔΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ

Τα προβλήματα που εντοπίστηκαν χωρίζονται σε:

- Τεχνικά
- Γλωσσικά
- Λεξικογραφικά

Η έμφαση στην παρούσα εργασία είναι στα τεχνικά και γλωσσικά προβλήματα.

**ΤΕΧΝΙΚΑ
ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΑ
ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ**

1

- Χρήση χαρακτήρων που δεν είναι έγκυροι χαρακτήρες xml

Ως αποτέλεσμα είναι αδύνατη η εισαγωγή σε προγράμματα επεξεργασίας xml/tbx

```
9917261 <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
9917262 /tig>↓
9917263 angSet>↓
9917264 ngSet xml:lang="el">↓
9917265 tig>↓
9917266 <term>Σχέδιο &#1;δράσης&#1; της &#1;ΕΕ &#1;για&#1; το &#1;ρόλο&#1; της &#1;ισότ<
9917267 <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
9917268 <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
9917269 /tig>↓
9917270 tig>↓
9917271 <term>Σχέδιο δράσης για θέματα φύλου</term>↓
9917272 <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
9917273 <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
9917274 /tig>↓
9917275 angSet>↓
9917276 ngSet xml:lang="en">↓
9917277 tig>↓
9917278 <term>EU Plan of Action on Gender Equality and Women's Empowerment in Developm<
9917279 <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
9917280 <descrip type="reliabilityCode">4</descrip>↓
9917281 /tig>↓
9917282 tig>↓
9917283 <term>Gender Action Plan</term>↓
```



Σχέδιο δράσης της ΕΕ για το ρόλο της ισότητας των φύλων και της χειραφέτησης των γυναικών στην ανάπτυξη





2

- Χρήση λατινικών ισοδύναμων χαρακτήρων αντί για ελληνικών σε ελληνικές λέξεις
Προβλήματα σε ορθογραφικό έλεγχο και σε αναγνώριση όρων στη ροή εργασίας μεταφραστικών προγραμμάτων.



Instead of "p" it should be "π".

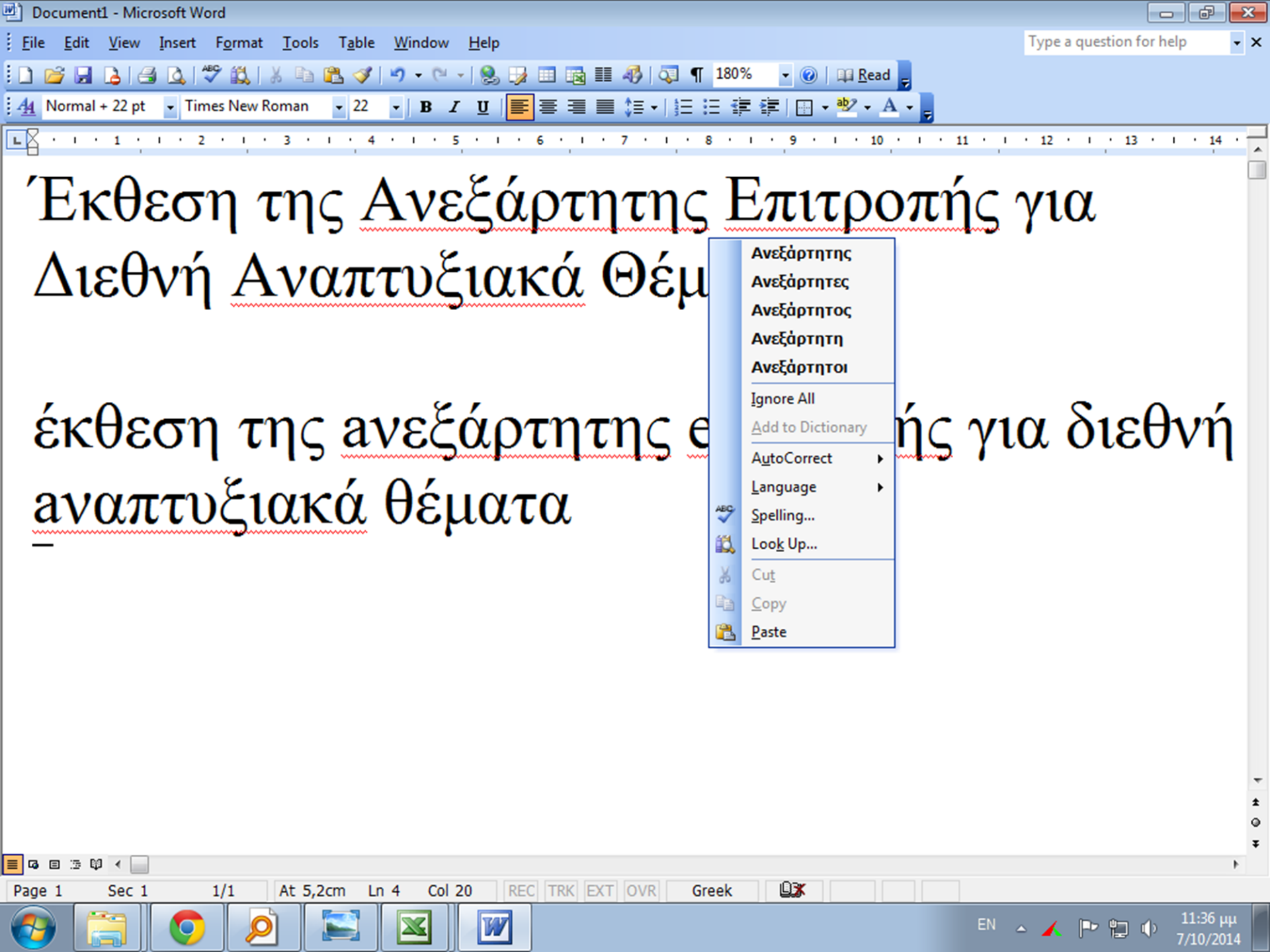
rudder in neutral

en > el (domain: Any domain, type of search: All)

Space transport [CdT]

EN rudder in neutral

EL ρηδάλιο διεύθυνσης σε ουδέτερη θέση



Έκθεση της Ανεξάρτητης Επιτροπής για
Διεθνή Αναπτυξιακά Θέματα

έκθεση της ανεξάρτητης επιτροπής για διεθνή
αναπτυξιακά θέματα

Ανεξάρτητης
Ανεξάρτητες
Ανεξάρτητος
Ανεξάρτητη
Ανεξάρτητοι

Ignore All

Add to Dictionary

AutoCorrect

Language

Spelling...

Look Up...

Cut

Copy

Paste



3

- Μη συνδυασμένα διακριτικά (π.χ. τόνος εκτός γράμματος)

Προβλήματα σε ορθογραφικό έλεγχο και σε αναγνώριση όρων στη ροή εργασίας μεταφραστικών προγραμμάτων

Original text	Changed to lowercase
Έγχρωμος διαφανής υαλοπίνακας έγχρωμο διαφανές τζάμι	`εγχρωμος διαφανής υαλοπίνακας έγχρωμο διαφανές τζάμι
Έγχρωμος υαλοπίνακας	`εγχρωμος υαλοπίνακας
Έκθεση της Ανεξάρτητης Επιτροπής για Διεθνή Αναπτυξιακά Θέματα	`εκθεση της ανεξάρτητης επιτροπής για διεθνή αναπτυξιακά θέματα
Έκθεση του Εκτελεστικού Συμβουλίου	`εκθεση του εκτελεστικού συμβουλίου
Έλεγχος Ειδικής Μεταφοράς	`ελεγχος ειδικής μεταφοράς
Έλεγχος ανοιπτήσεως	`ελεγχος ανοιπτήσεως
Έλεγχος δια επαφής	`ελεγχος δια επαφής
Έλεγχος δι'αυτοκλείστου	`ελεγχος δι'αυτοκλείστου
Έλεγχος κάμψης τριών σημείων	`ελεγχος κάμψης τριών σημείων
Έλεγχος με πολαροσκόπιο	`ελεγχος με πολαροσκόπιο
Έλεγχος πίεσεως θραύσεως	`ελεγχος πίεσεως θραύσεως
Έλεγχος προσβολής άκρων(καθρέπται)	`ελεγχος προσβολής άκρων(καθρέπται)
Έλεγχος ρυπάνσεως ατμοσφαιρας	`ελεγχος ρυπάνσεως ατμοσφαιρας
Έλεγχος σταθερότητας του φωτός	`ελεγχος σταθερότητας του φωτός
Έλεγχος συνολικής μετακίνησης	`ελεγχος συνολικής μετακίνησης
Έλεγχος συσκευασμένων	`ελεγχος συσκευασμένων
Έλεγχος της γωνίας φάσεως	`ελεγχος της γωνίας φάσεως
Έλεγχος ώμου	`ελεγχος ώμου

By changing the text to lowercase, issues where Latin characters are used instead of Greek ones, become visible.

4

- Εσφαλμένος ή μη τονισμός

Όροι που θα έπρεπε να έχουν τόνο και δεν έχουν (και το αντίστροφο), και άλλες εσφαλμένες χρήσεις.

Terms that should *not* have an accent

Χαλασμένα **μπόρ** | αλλοίωση άκρων (edge creep|edge flake)

τέστ

(μικροβιολογικό **τέστ** για την ηπατίτιδα)

τείζερ|όπλο εκτόξευσης βελών που προκαλούν ηλεκτρικό **σόκ**

Μή κυκλικό άνοιγμα

ντούζ

τζαμωτό χώρισμα για ντούζ

χρυσός **μάτ**

αμφίδρομη διαδρομή **Γή**-Διάστημα

ανατολή της **γή**ς

Κολέγιο της Ευρώπης στη Μπρούζ

μπλόκ

τσόκ μαστού

αίξ Angora|κατσικά Angora

αίξ η ελικόκερωσ του Σουλεϊμάν

αίξ η ελικόκερωσ|μαρκόρ

αίξ του Cachemire|κατσικά του Cachemire

Ευρωπαϊκό Κέντρο για τα Δικαιώματα των Ρόμ

Terms that *should* have an accent

Αγγιστρο υαλοθραύσματος

Ίδρυμα Ασφαλίσεως

τιθεται σφραγιδα και υπογραφη

Έλεγχος δια επαφής [at least 230 instances of δια]

Ενωση [at least 257 instances of Ενωση – i.e. Διεθνής Ενωση Διερμηνέων
Συνεδριάσεων]

Υπατος

Other accentuation issues

ναλούφασμα

ναλο-ύφασμα

ράϊσμα

άϋλες υπηρεσίες

Γκλέϊ

Επιθεώρηση Ναυσιπλοΐας

Δίκτυο

CTS, ελεύθερο για μετάδοση

ακτοπλοΐα [200+ instances]

5

- Ορθογραφικά σφάλματα

Διάφορα ορθογραφικά και
τυπογραφικά σφάλματα.

Spelling errors and typos

κοματιάζω γυαλί

άγγιστρο χειριστού

κορδέλλα

τουαλέτιες

ρωσικό

τρελλά

σελλίνια

ανταποδειξη [Also, the Greek “v” is in fact an English lowercase “V”]

διάταξη ενργειακής μετατροπής

σαπωνίνες κουϊλλαίας

αλυσσίδα

διαχείρηση συστήματος πληροφοριών

ανατανακλαστικόν των BECHTEREW-MENDEL

αύξηση της συμμετοχής γυναικών' αύξητη της παρουσίας γυναικών

6

- **Αναίτια χρήση κεφαλαίων**

Χρήση κεφαλαίων χωρίς λόγο, συχνά με παράλληλη εκδοχή με χρήση πεζών.

ατμοσφαιρική ρύπανση

Search

el > en (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 4 of 4 for ατμοσφαιρική ρύπανση

ENVIRONMENT [CdT]

Full entry

EL ατμοσφαιρική ρύπανση

★★★★ →@



EN air pollution



ENVIRONMENT [CdT]

Full entry

EL Ατμοσφαιρική ρύπανση



EL ατμοσφαιρική ρύπανση

EN atmospheric pollution



Synonym whose only difference is the capital letter. Only the lowercase translation should be maintained.

ENVIRONMENT [Council]

Full entry

EL ατμοσφαιρική ρύπανση

★★★★

EN air pollution

EN atmospheric pollution

★★★★ →@



★★★★

ENVIRONMENT [EP]

Full entry

EL ατμοσφαιρική ρύπανση

★★★★ →@

EN air pollution

EN atmospheric pollution

★★★★ →@

★★★★ →@

7

- Εσφαλμένη οριοθέτηση των όρων
Χρησιμοποιώντας διάφορους
χαρακτήρες όπως κάθετο, αριθμούς,
αλφαβητικούς χαρακτήρες, ελληνικό
ερωτηματικό, άνω τελεία,
απόστροφο, κουκκίδα, διαζευκτικό
«ή».

1) δοκιμαστική εφαρμογή 2) (δικαστική) υπόθεση που δημιουργεί προηγούμενο				
1) έκθεση σε χημικά μέσα 2) έκθεση σε χημικούς παράγοντες				
1) εμπόριο εμβρύων 2) ανταλλαγή γονιμοποιημένων ωαρίων				
1) εξαρτημένοι εργαζόμενοι 2) μισθωτοί				
1) εξορθολογισμός της βιομηχανικής παραγωγής 2) ορθολογική διάρθρωση της βιομηχανικής παραγωγής				
1) ισορροπία δικαιωμάτων και υποχρεώσεων 2) εξισορρόπηση ... (ΔΣ/ΑΤ)				
1) μετατοπίσεις της χρήσης της γης 2) μετατοπίσεις των καλλιεργειών				
1) οι οργανισμοί που δηλώνονται (από τα Κράτη μέλη) 2) οι οργανισμοί που ορίζονται 3) οι οργανισμοί που έ				
1) πελάτις επιχείρηση 2) επιχείρηση που κάνει χρήση...				
1) πραγματογνωμοσύνη μισθίου 2) τεχνική περιγραφή της υπάρχουσας κατάστασης				
1) ράγες 2) καρποί χωρίς πυρήνα				
1) ταξίδια κλειστών θυρών 2) περιήγηση κεκλεισμένων των θυρών				
1) χωρητικότητα των δεξαμενών αποθήκευσης κοπριάς 2) δυναμικότητα αποθήκευσης				
1)εκτελώ μικρές ρυθμίσεις;2)πραγματοποιώ ελάσσονες ρυθμίσεις;εκτελώ μικρορρυθμίσεις				
1)εμφανίζω υποβάθμιση της απόδοσης;2)εμφανίζω υποβάθμιση επιδόσεων				
1)εντείνω τη χρηματοδοτική δραστηριότητα;2)κλιμακώνω τη χρηματοδοτική δραστηριότητα				
1)εξαλείφω υπολείμματα λίπους;2)απομακρύνω κατάλοιπα λίπους;αφαιρώ υπολείμματα λίπους				
1)εξυπηρετώ το χρέος;2)διασφαλίζω την εξυπηρέτηση του χρέους				
1)επαναχορηγώ πόρους;2)κατανέμω κεφάλαια				

α)παράγωγο κρυπτογράφημα β)κρυπτογράφημα αντικατάστασης				
α)περιορισμοί επεξεργασίας β)επεξεργασία προσωπικών δεδομένων για τρίτους				
α)περιοχές προστασίας β)πιστοποίηση λογισμικού				
α)περίσφιγξη β)τοπική όπλιση περιοχής αγκυρώσεως τένοντα γ)έλασμα ανοξειδωτου χάλυβα				
α)πιστοποίηση λειτουργικού ελέγχου β)ορθότητα συστήματος				
α)πλήρης απομόνωση β)περιορισμός προγράμματος				
α)πλήρης μεσολάβηση β)βλάβη υλικού				
α)προδιαγραφές προστασίας β)εφαρμογή συστήματος προστασίας				
α)προνομιακή πληροφορία β)αρχή ελάχιστου προνόμιου				
α)προοδευτική κρυπτογράφηση β)κρυπτογράφηση καθ'ομάδες				
α)προσπέλαση με βάση την ικανότητα β)καθορισμός διεύθυνσης με βάση την ικανότητα				
α)προστασία ακεραιότητας β)διασφάλιση συστήματος				
α)προστασία από κοινολόγηση β)προστασία από τροποποιήσεις				
α)προστασία με βάση την ικανότητα β)εξουσιοδότηση				
α)προστασία περιεχομένων β)προστασία συμφραζομένων				
α)προστασία στο επίπεδο του στοιχείου β)περιοχή προστασίας				
α)προστατευμένο αντικείμενο β)διασφάλιση σε στάθμη εγγραφής				
α)προσωπικό διασφάλισης β)συγχρονισμός διεργασιών				
α)πυρήνας συστήματος β)αθροιστήρας με βάση 2				
α)ρωγμή αξιοπιστίας β)ρωγμή διασφάλισης				
α)ρωγμή β)τρωτότητα λογισμικού				

Delimitation with apostrophe

οδός των Βαλκανίων' Βαλκανική οδός

θερμοηλεκτρικός σταθμός' θερμικός σταθμός παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας

Praesidium της Ευρωπαϊκής Συνέλευσης' Προεδρείο της Ευρωπαϊκής Συνέλευσης

διέλευση' διάβαση

αποκατάσταση' επανόρθωση

μοντέλο πελάτη/εξυπηρετητή' μοντέλο πελάτη/διακομιστή

κεντρική ιδέα' γενική ιδέα

προσαράζω' εξοκέλλω

ΚΕΑ' ΝΑC

επιτροπή για την κατάρτιση νομοθετικού κειμένου' συντακτική επιτροπή

βραχύκανο όπλο' πιστόλι' περίστροφο

τραπεζική εντολή' ένταλμα πληρωμής

αύξηση της συμμετοχής γυναικών' αύξητη της παρουσίας γυναικών



8

- Κατεστραμμένοι χαρακτήρες

Χαρακτήρες που ατύχησαν σε μεταφορές από διάφορες κωδικοποιήσεις.

¶λλα απόβλητα	
¶λλα απόβλητα από κατεργασία αερίου	
¶λλα απόβλητα εκρηκτικά	
¶λλα απόβλητα που περιέχουν ανόργανες χημικές ουσίες, π.χ χημικά ερ	
¶λλα απόβλητα που περιέχουν, οργανικές χημικές ουσίες, π.χ χημικά ερ	
¶λλα απόβλητα των οποίων η συλλογή και διάθεση υπόκεινται σε ειδικέ	
¶λλα γαλακτώματα	
¶λλα δημοτικά απόβλητα	
¶λλα έλαια μηχανής κιβωτίου ταχυτήτων και λίπανσης	
¶λλα ιζήματα διύλισης αποστακτήρα και κατάλοιπα αντιδράσεων ¶λλα	
¶λλα μέταλλα	
¶λλα μη δυνάμενα να λιπασματοποιηθούν απόβλητα	
¶λλα μονωτικά υλικά	
¶λλα πλαστικά	
¶λλα στερεά απόβλητα από κατεργασία αερίου	
¶λλα σωματίδια και σκόνη (συμπεριλαμβάνεται ή σκόνη σφαιρομούλου)	
¶λλα σωματίδια μη σιδηρούχων μετάλλων	

Entropy

Search

en > el (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 10 of 10 for Entropy

Electronics and electrical engineering, Physical sciences [COM]

Full entry

EN [entropy](#)

★★★★ +@ 📄

EL εντροπία

★★★★ +@ 📄

Physical sciences, Chemistry [COM]

Full entry

EN [entropy](#)

★★★★ +@ 📄 📖

EL ἔντροπια

★★★★ +@ 📄

Information technology and data processing [COM]

Full entry

EN [entropy](#)

★★★★ +@ 📄 📖

EL εντροπία

★★★★ +@ 📄

```

<langSet xml:lang="el">↓
  <tig>↓
    <term>έντροπία</term>↓
    <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
    <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
  </tig>↓
</langSet>↓
<langSet xml:lang="en">↓
  <tig>↓
    <term>entropy</term>↓
    <termNote type="termType">fullForm</termNote>↓
    <descrip type="reliabilityCode">3</descrip>↓
  </tig>↓
</langSet>↓

```

9

- Αποδόσεις πολυλεκτικών όρων που κόβονται στη μέση

Όροι που έχουν γίνει... κομμάτια.



πανελλήνια ομοσπονδία εργαζομένων κινηματογράφου, τηλεόρασης και
el > Any (domain: Any domain, type of search: All) Search

Result 1- 1 of 1 for πανελλήνια ομοσπονδία εργαζομένων

NO SUBJECT DOMAIN [COM]

[Full entry](#)

EL ΠΟΕΚΤ

[Πανελλήνια Ομοσπονδία Εργαζομένων Κινηματογράφου, Τηλεόρασης και](#)

★★★★

★★★★ @

Cut-off text, should be:
Πανελλήνια Ομοσπονδία
Εργαζομένων
Κινηματογράφου,
Τηλεόρασης και
Συναφών Κλάδων



ΕΔΟΕΑΠ

Search

el > Any (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 3 of 3 for ΕΔΟΕΑΠ

NO SUBJECT DOMAIN [COM]

[Full entry](#)

EL ΕΔΟΕΑΠ

Περιθάλψης

★ ★ ★ ★
★ ★ ★ ★

NO SUBJECT DOMAIN [COM]

[Full entry](#)

EL ΕΔΟΕΑΠ

Ενιαίος Δημοσιογραφικός Οργανισμός Επικουρικής Ασφάλισης και

★ ★ ★ ★
★ ★ ★ ★

Communications systems, FINANCE [EP]

[Full entry](#)

EL ΕΔΟΕΑΠ

Ενιαίος Δημοσιογραφικός Οργανισμός Επικουρικής Ασφάλισης και Περιθάλψεως

★ ★ ★ ★
★ ★ ★ ★ @



English (en) [dropdown]

[Search Screen](#) [Help](#)

el > Any (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 2 of 2 for ΔΝΣΧΟΠ

NO SUBJECT DOMAIN [COM] [Full entry](#)

EL [ΔΝΣΧΟΠ](#) ★★★★
Περιβάλλοντος ★★★★ @

NO SUBJECT DOMAIN [COM] [Full entry](#)

EL [ΔΝΣΧΟΠ](#) ★★★★
Διευρυμένο Νομαρχιακό Συμβούλιο Χωροταξίας Οικισμού και ★★★★ @

ΕΠΥ Search

el > Any (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 4 of 4 for ΕΠΥ

NO SUBJECT DOMAIN [COM] Full entry

EL ΕΠΥ Πληροφορικής

NO SUBJECT DOMAIN [COM] Full entry

EL ΕΠΥ Ελληνική Εταιρία Επιστημόνων Ηλεκτρονικών Υπολογιστών

Information technology and data processing [EP] Full entry

EL ΕΠΥ Ελληνική Εταιρία Επιστημόνων Ηλεκτρονικών Υπολογιστών και Πληροφορικής

Defence [EP] Full entry

EL ΕΠΥ Εθελοντής Πενταετούς Υποχρέωσης



English (en)

[Search Screen](#) [Help](#)

el > Any (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 2 of 2 for ΓΚΠΕΥ

NO SUBJECT DOMAIN [COM] [Full entry](#)

EL [ΓΚΠΕΥ](#) ★★★★★
Σιδηροδρόμων ★★★★★ @

NO SUBJECT DOMAIN [COM] [Full entry](#)

EL [ΓΚΠΕΥ](#) ★★★★★
Γενικός Κανονισμός Προσωπικού Εξωτερικής Υπηρεσίας Αιτημάτων ★★★★★ @

10

- Χρήση ξενόγλωσσου όρου στο πεδίο της ελληνικής απόδοσης

Σπάνιο, αλλά υπάρχει.



English (en)

Source language Greek, but actual term is Portuguese

integração da perspetiva do género
el > en (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1 of 1 for integração da perspetiva do género

Banking [COM]

Full entry

EL **integração da perspetiva do género**

★★★★ +@ ⌂

EN extract a payment order

★★★★ +@ ⌂



11

- Παρενθετική παράθεση

...ξενόγλωσσου όρου ή
ξενόγλωσσης/ελληνικής
βραχυγραφίας στο πεδίο της
ελληνικής απόδοσης πλήρους
μορφής.

) (public analyst)|δημόσιος αναλυτής (
(chemist (analyst))|χημικός (αναλυτής)
Ordinateur au Service de l'Enseignement (OSE)
κατώτατο όριο (διακύμανσης); limit down
psilocybe | μανιτάρι

12

- Χρήση ετικετών και οντοτήτων html εντός του κειμένου

HTML entities

<<ροζ>> υπηρεσίες

<i>cis</i>-6-δεκαοκτενοϊκό οξύ|πετροσελινικό οξύ

ΑΣ<sub>10</sub>

αποτύπωμα CO<sub>2</sub>

Tags as part of term text

<i/>

<sub>

</sub>

<sup>

</sup>

<D>

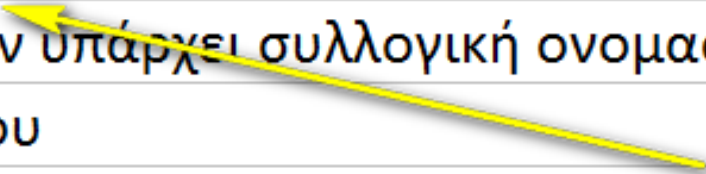
<S>

|  (Ctrl) ▾

13

- Χρήση ετικετών θεματικού πεδίου και μέρους του λόγου στο πεδίο της απόδοσης

9	ταμπά	
0	ταχεία απόκριση	
1	τεμπέλης(κοιν.) αλυσσοτροχός ελευθέρας περιστροφής	
2	τζίνες κλπ. (δεν υπάρχει συλλογική ονομασία κόλλες	
3	τηγανίτες πάγου	
4	Τμήμα Χρήστη Τηλεφωνίας	
5	Τμήμα Χρηστών του ISDN	
6	τμηματικές σπουδές	
7	το γόνυ των μεταλλορύχων	
8	το δικαίωμα προτάσεων των νόμων	
9	το παιχνίδι της επιχείρησης	
0	τόμισον	



Labels describing the term which are attached to the term (no space after the term).

14

- Γραμματικές παραλλαγές στο πεδίο της απόδοσης με τη μορφή «-ή, -ό» κ.ά.

◀ Grammatical variants abbreviations

(-α, -ο)

(-ή, -ό)

(-η, -ο)

, -ή, -ό

-είσα, -έν

Examples

γεννηθείς, -είσα, -έν

Προσανατολισμένος (-η, -ο) σε έργο

ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ

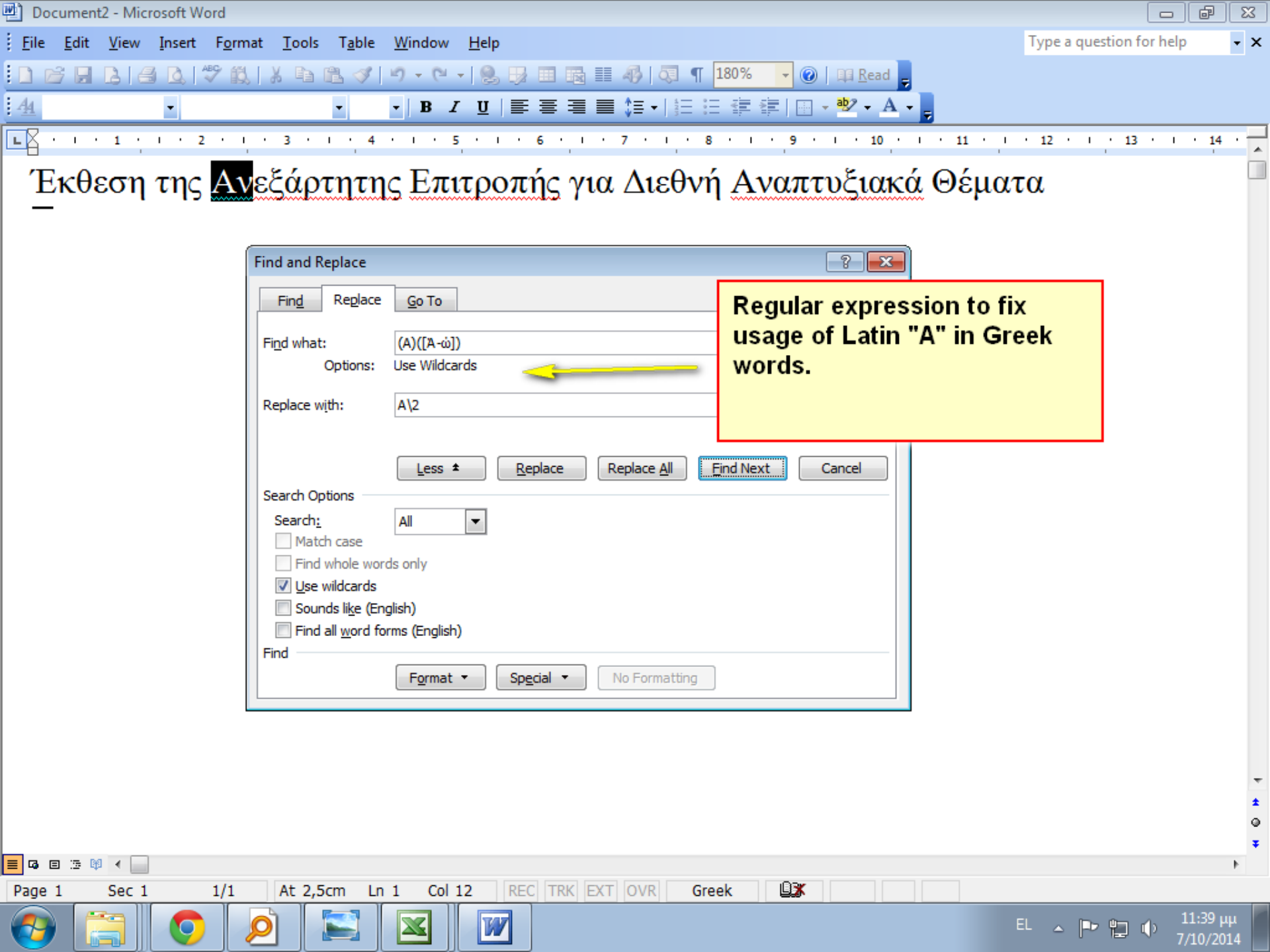
ΜΑΖΙΚΗ ΕΥΡΕΣΗ/ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Τυποποίηση των συνηθέστερων σφαλμάτων σε μη συνδυασμένα διακριτικά, χρήση λατινικών χαρακτήρων, κατεστραμμένων χαρακτήρων.

Βλέπε αποτέλεσμα εκτέλεσης ενεργειών στο [batch-combine-accents.xls](#)

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΚΑΝΟΝΙΚΩΝ ΕΚΦΡΑΣΕΩΝ

Κάποια σφάλματα δεν διορθώνονται με απλή εύρεση / αντικατάσταση και απαιτούν τη δημιουργία κανονικών εκφράσεων (και στη συνέχεια πιθανή ενσωμάτωσή τους σε script διόρθωσης της βάσης).



Εκθεση της Ανεξάρτητης Επιτροπής για Διεθνή Αναπτυξιακά Θέματα

Find and Replace

Find Replace Go To

Find what: (A)([A-ώ])

Options: Use Wildcards

Replace with: A\2

Less Replace Replace All Find Next Cancel

Search Options

Search: All

Match case

Find whole words only

Use wildcards

Sounds like (English)

Find all word forms (English)

Find

Format Special No Formatting

Regular expression to fix usage of Latin "A" in Greek words.

ΛΟΙΠΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ

Πέρα από κάποιες αυτόνομες διεργασίες ποιοτικού ελέγχου (όπως διόρθωση διπλών / εσφαλμένων / ελλιπών διαστημάτων, ορθογραφικός έλεγχος), υπάρχουν κάποια δομικά προβλήματα που ίσως θα έπρεπε να εξεταστούν.

ΛΟΙΠΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ

1. Πολλαπλές καταχωρήσεις των ίδιων όρων (π.χ. σε διαφορετικό θεματικό πεδίο), με αποτέλεσμα επαναληψιμότητα και πολυτυπία (να ενοποιηθούν).
2. Ανομοιογενής χρήση καθαρεύουσας και γραμματικών κανόνων, π.χ. τελικό -ν (να κανονικοποιηθούν).
3. Παρενθετικά περιγραφικά και λοιπά σχόλια εντός των όρων (να αφαιρεθούν/μεταφερθούν σε κατάλληλο πεδίο)
4. Χρήση διάφορων χαρακτήρων για παράθεση συνωνύμων εντός του όρου (να εντοπιστούν τα συνώνυμα και να μεταφερθούν σε ξεχωριστό πεδίο)

File Home View Add-Ins Help

EN-US

Reverse

EL

Languages

Search Filters Editing Input Model Display Navigation

Terms


Hitlist


- board
- board
- board
- board
- board cooling
- board crossing
- board drag
- board drop stamp
- board faced grooved timber
- board for pressing
- board for score-opening
- board in the flat
- board mill
- board nail
- board of appeal
- Board of Appeal of the European Chemicals Agency
- Board of Directors of the EBRD
- Board of Directors of the European Investment Bank
- Board of Directors of the World Bank
- Board of Examiners for the European Baccalaureate
- Board of Governors of the EIB (European Investment Bank)

Browse Hitlist Termbases

board

Entry number: 34345
Sub: 3236, 6826

 **EN-US**
board

 **EL**
πλακέτα
Ver-EN: 2
Ver-EL: 2

Terms

Termbase Management

**ΕΙΣΑΓΩΓΗ
ΣΤΟ
MULTITERM**

Παράδειγμα
πολλαπλών
καταχωρήσεων
του ίδιου όρου
με τους
κωδικούς
θεματικών
πεδίων.

EN-US

Reverse

EL

Languages

Search Filters Editing Input Model Display Navigation

Terms

board

Entry number: 34344
Sub: 56

EN-US
board

EL
εξέδρα κουρέματος προβάτων
Ver-EN: 3
Ver-EL: 3

Hitlist

- board
- board
- board
- board
- board cooling
- board crossing
- board drag
- board drop stamp
- board faced grooved timber
- board for pressing
- board for score-opening
- board in the flat
- board mill
- board nail
- board of appeal
- Board of Appeal of the European Chemicals Agency
- Board of Directors of the EBRD
- Board of Directors of the European Investment Bank
- Board of Directors of the World Bank
- Board of Examiners for the European Baccalaureate
- Board of Governors of the EIB (European Investment Bank)

Browse Hitlist Termbases

Terms

Termbase Management

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΟ MULTITERM

Και ακόμη μία
σημασία που
ίσως δεν
γνωρίζατε.

ΑΝΑΤΡΟΦΟΔΟΤΗΣΗ

ΒΟΗΘΩΝΤΑΣ ΣΤΗ ΒΕΛΤΙΩΣΗ ΤΟΥ ΙΑΤΕ

- Κάθε χρήστης μπορεί να υποβάλει το σχόλιό του για έναν όρο μέσω της φόρμας ανατροφοδότησης (feedback)
- Στη συνέχεια το αρμόδιο Τμήμα για τα ελληνικά θα εξετάσει το σχόλιό σας και αν χρειαστεί θα επεξεργαστεί τον όρο.



English (en)

[Search](#) [Screen](#) [Help](#)
[Back to results](#)
[Feedback](#)

2. Pop appears.
Enter comment.

1. Click "Feedback"

Term ID

Domain

ENVIRONMENT

Term	επιτήρηση περιοχής
<i>Reliability</i>	3 (Reliable)
<i>Term Ref.</i>	Αγγελόπουλος Γ., Ε.Μ.Π.
<i>Date</i>	24/09/2003
Term	παρακολούθηση περιβάλλοντος
<i>Reliability</i>	3 (Reliable)
<i>Term Ref.</i>	Καγκαράκης Κ., καθηγητής Ε.Μ.Π.
<i>Date</i>	24/09/2003
Term	περιβαλλοντολογική επιτήρηση
<i>Reliability</i>	3 (Reliable)
<i>Term Ref.</i>	Αγγελόπουλος Γ., Ε.Μ.Π.
<i>Date</i>	24/09/2003

Comment - Google Chrome

iate.europa.eu/Comment.jsp?id=1367881&lg=el&dest=CC

*** Comment (mandatory):**

Your sector or profession (optional):

-- Please select one --

Email (required only if you are expecting a reply):



ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Η βάση δεδομένων ΙΑΤΕ είναι ένα πολύτιμο βοήθημα για τους μεταφραστές. Χάρη στην εξωστρέφεια της ΕΕ υπάρχει πλέον και δυνατότητα λήψης. Ωστόσο, πολλά μπορούν να γίνουν για δραστική βελτίωση και εμπλουτισμό της με ελάχιστα κονδύλια, σε σχέση με αυτά που δαπανώνται για λοιπές μεταφρασεοστρεφείς δράσεις, και πολλαπλάσια οφέλη, τόσο για την ΕΕ όσο και τους ανά τον κόσμο μεταφραστές.

**ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
ΓΙΑ ΤΗΝ
ΠΡΟΣΟΧΗ ΣΑΣ!**